Porównanie tłumaczeń II Samuela 18:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale wojsko odpowiedziało: Nie wychodź! Bo choćbyśmy nawet uciekali, nie zwrócą na nas uwagi,\* i choćby połowa z nas poległa, nie zwrócą na nas uwagi,\*\* bo teraz\*\*\* (ty wystarczysz) za dziesięć tysięcy\*\*\*\* naszych. Lepiej będzie, jeśli zabezpieczysz nam pomoc z miasta.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |

1. 1) nie zwrócą na nas uwagi, לֵב לֹא־יָׂשִימּו אֵלֵינּו , idiom: nie położą nas sobie na sercu; być może wg 4QSam a : nie przyłożą do nas serca, לא ישים לנו לב . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nie zwrócą na nas uwagi, נּו לֵב ־ לֹא־יָׂשִימּו אֵלֵי , idiom: nie położą nas sobie na sercu. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) teraz, עַּתָה : raczej: ty, אָּתָה , jak w G (poza G L). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>100 17:3</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Być może: w mieście, <x>100 18:3</x>L. [↑](#footnote-ref-6)